



## VITRUM 2015. NEL FUTURO DEL VETRO, TUTTO È POSSIBILE.

*Salone internazionale specializzato delle macchine, attrezzature ed impianti del vetro piano e cavo; del vetro e dei prodotti trasformati per l'industria.*

### **VITRUM 2015. IN THE FUTURE OF GLASS, ANYTHING IS POSSIBLE.**

**October 6-9, 2015**

*The international trade show specialized in machinery, equipment, and systems for flat and hollow glass and in glass and processed products for industry.*

### **VITRUM 2015. DIE ZUKUNFT ERÖFFNET DEM GLAS UNENDLICHE MÖGLICHKEITEN.**

**6-9 Oktober 2015**

*Internationale Fachmesse für Maschinen, Ausrüstungen und Anlagen für Flach- und Hohlglas; Glas und umgeformte Produkte für die Industrie.*

### **VITRUM 2015. TOUT EST POSSIBLE DANS LE FUTUR DU VERRE.**

**6-9 Octobre 2015**

*Salon international spécialisé des machines, des équipements et des installations du verre plat et du verre creux, du verre et des produits transformés pour l'industrie.*

XIX EDIZIONE



**fieramilano**  
6-9 OTTOBRE 2015

**VITRUM**



**2015**

**È** il momento di pensare fuori dagli schemi, cambiare le regole e superare i limiti. Nel futuro del vetro tutto è possibile, perché dalle idee nuove nascono nuove tecnologie, e dalle nuove tecnologie nascono altre idee, sempre più innovative, avanzate e significative. Ecco perché partecipare a Vitrum 2015 ancora una volta farà la differenza per tutti coloro che operano nel settore. A Vitrum la prospettiva sul futuro si rinnova e acquista definizione e chiarezza, permettendo alle aziende, ai prodotti e alle strategie di sviluppare appieno le loro potenzialità.

**T**he time has come to think outside the box, write a new playbook and push the envelope. In the future of glass, anything is possible because new technologies are the product of new ideas and new technologies inspire even more cutting edge and meaningful concepts. Which is why participating in Vitrum 2015 will make the difference for everyone involved in this industry. Vitrum revitalizes perspectives on the future and brings definition and clarity, making it possible for companies, products and strategies to ripen to their full potential.

**D**ie ist der richtige Moment, außerhalb der festgesetzten Wege zu denken, Regeln zu ändern und Grenzen zu überschreiten. Die Zukunft eröffnet dem Glas unendliche Möglichkeiten, denn aus neuen Ideen entstehen neue Technologien, und aus neuen Technologien entstehen wieder neue Ideen, immer innovativer, fortschrittlicher und bedeutender. Deshalb macht die Teilnahme an der Vitrum 2015 wieder den wahren Unterschied für die gesamte Fachwelt des Sektors. Vitrum eröffnet wieder neue Perspektiven auf die Zukunft, die damit an Klarheit und Präzision gewinnt, so dass Unternehmen, Produkte und Strategien ihr volles Entwicklungspotential entfalten können.

**L**e moment est venu de sortir des chemins battus, de changer les règles et de franchir les limites. Dans le futur du verre, tout est possible, parce qu'à partir des nouvelles idées naissent de nouvelles technologies et parce que les nouvelles technologies engendrent d'autres idées encore, de plus en plus innovatrices, modernes et décisives. Voilà pourquoi participer à Vitrum 2015 fera encore une fois la différence pour tous ceux qui exercent leurs activités dans ce secteur. Avec Vitrum, les perspectives du futur se renouvellent et deviennent plus claires et mieux définies, ce qui permet aux entreprises, aux produits et aux stratégies d'exprimer en mieux tout leur potentiel.



**Tante le nuove opportunità per il mondo del vetro piano.**

Stiamo per assistere ad una convergenza di fattori che si tradurrà, per il settore del vetro piano, in una serie di opportunità tutte da sfruttare. Il grande impegno delle aziende, sul fronte della ricerca tecnologica e del know-how, assicurerà il fiorire di novità di eccezionale interesse. Ma non è solo questo; il mondo avrà sempre più bisogno di tecnologia del vetro piano, con applicazioni ed esigenze in continuo aumento. Si va dal design alla grande progettazione edilizia, in cui il vetro come elemento di architettura è il grande protagonista, capace di definire nuove e sorprendenti geometrie urbane. Fino ad arrivare al tema sempre più vitale del contenimento energetico, dove ancora una volta le tecnologie avanzate del vetro piano hanno un ruolo di assoluta preminenza. Per vedere, capire e confrontare, Vitrum 2015 rappresenta l'occasione perfetta, sotto ogni profilo. Saranno presenti tutte le novità nei settori del vetro industriale, del vetro per l'edilizia e per l'arredamento; sarà possibile dare nuovi indirizzi alle proprie strategie tecniche e commerciali, raggiungendo a breve e lungo termine nuovi traguardi e nuovi successi.

**So many fresh opportunities for the world of flat glass.**

We are about to witness a convergence of circumstances that, for the flat glass sector, will translate into a series of opportunities there for the 'picking'. The solid commitment by enterprise to invest in technological research and know-how will ensure the flowering of innovations of groundbreaking importance. But that is not all; with the growing number of applications and requirements, the world will always need new and improved flat glass technology. Ranging from interior design to large-scale building projects where architectural glass is the key player, capable of bringing new and surprising shapes to the urban environment. Up to and including the essential topic of energy efficiency where, once again, cutting edge flat glass technologies play an incomparable role. To see, perceive and interact, Vitrum 2015 is the perfect platform, in every way. All the latest innovations in industrial glass, glass for the building and construction industry and glass for furnishings will be on display, offering an invaluable opportunity to breathe fresh oxygen into one's own technical and sales strategies, for successfully achieving new long- and short-term goals.

**Neue Opportunitäten für die Flachglassparte.**

Wir können ein Zusammenspiel diverser Faktoren beobachten, die für die Flachglassparte eine Reihe von Opportunitäten mit sich bringen, die voll und ganz zu nutzen sind. Das massive Engagement der Unternehmen in den Bereichen technologische Entwicklung und Know-how, verspricht außerordentlich interessante Neuentdeckungen. Es ist aber nicht nur das; die Welt wird in immer stärkerem Maß Bedarf an Flachglastechnologie haben, mit ständig steigenden Anwendungsformen und Anforderungen. Angefangen beim Design, bis hin zur groß angelegten Bauplanung, wo das Glas als architektonisches Element absolut im Mittelpunkt steht als eines der Mittel, neue, faszinierende Stadtgeometrien zu schaffen. Bis zum immer lebenswichtiger werdenden Thema der Energieeinsparung, wo auch hier wieder die fortgeschrittensten Flachglastechnologien eine absolut vorrangige Rolle spielen. Um sich umzusehen, mehr zu verstehen und Vergleiche anzustellen, ist Vitrum 2015 in jeder Hinsicht die perfekte Gelegenheit. Präsent sein werden alle Neuheiten in den Bereichen Industrieglas, Glas für das Bauwesen und für Einrichtungszwecke; neue Orientierungen für die technischen und kommerziellen Unternehmensstrategien eröffnen sich und ermöglichen, kurz- und langfristig gesehen neue Zielsetzungen und Erfolge.

**Les nouvelles opportunités pour le monde du verre plat foisonnent.**

Nous sommes sur le point d'assister à la convergence de différents facteurs, qui se traduira, dans le secteur du verre plat, par une série d'opportunités qu'on pourra exploiter au mieux. Les énormes efforts entrepris par les entreprises du point de vue de la recherche technologique et du savoir-faire donneront naissance à des nouveautés extrêmement intéressantes. Mais il ne s'agit pas que de cela; le monde aura de plus en plus besoin de la technologie du verre plat, avec des applications et des exigences qui ne feront qu'augmenter. Cela va du design à l'étude des projets dans le secteur du bâtiment, dans le contexte duquel le verre, en tant qu'élément architectural, joue un rôle clé, en mesure de donner naissance à de nouvelles et surprenantes géométries urbaines. Tout cela pour en arriver au problème de plus en plus vital des économies d'énergie, où, une fois encore, les techniques d'avant-garde du verre plat jouent un rôle absolument fondamental. Vitrum 2015 constitue une occasion incomparable, à tous les points de vue, lorsqu'il s'agit de mieux voir, comprendre et comparer. On y trouvera toutes les nouveautés dans les différents secteurs industriels, du verre pour la construction à celui destiné à la décoration; il sera ainsi possible d'imprimer de nouveaux tournants à ses propres stratégies techniques et commerciales, en atteignant, à court et à long terme, de nouveaux résultats et de nouveaux succès.



**Inedite promesse di business per il comparto del vetro cavo.**

Questo settore sarà particolarmente in fermento, per diversi ordini di motivi. Da una lato, anche qui le nuove tecnologie dei materiali e dei macchinari stimolano una forte richiesta, specialmente da parte delle economie ormai mature dei paesi ex-emergenti. Dall'altro, la sempre maggiore attenzione dedicata nel mondo alla salute e alla sicurezza della nutrizione, funge da catalizzatore per molti ambiti merceologici, dal vetro da tavola alle bottiglie, fino ai vetri speciali per uso farmaceutico e tecnico. La concomitanza con Expo 2015 di Milano e con il suo tema "Nutrire il Pianeta, Energia per la Vita" è un ulteriore fattore di attenzione per questo comparto, elemento sempre più importante all'interno della filiera dell'industria dell'alimentazione.

**Unprecedented business expectations for the hollow glass sector.**

These are exciting times for the hollow glass sector, and the reasons are many and layered. On one hand, new technologies in materials and machinery are boosting demand, particularly from the newly-mature markets in the former-emerging economies. On the other, the increasing focus of attention on the world of health and nutritional safety acts as a catalyst in many product categories, from tableware to bottles, and on up to special glass for pharmaceutical and technical uses. Vitrum's concurrence with Expo 2015 in Milan and its theme: "Feeding the Planet, Energy for Life" is another factor that plays into the future of the glass sector, given its rising importance in the food industry.

**Hochaktuelle Geschäftsaussichten für die Hohlglasparte.**

Besonders lebhaft wird sich aus verschiedenen Gründen der Hohlglasbereich entwickeln. Einerseits haben auch hier die neuen Technologien, was Materialien und Maschinen betrifft, eine stark ansteigende Nachfrage zur Folge, besonders von Seiten der heute gereiften, früher als aufsteigend geltenden Wirtschaften. Andererseits erweckt die steigende Aufmerksamkeit auf unsere Gesundheit und Nahrungssicherheit ein erneutes Interesse an zahlreichen Warenkategorien, angefangen bei Tafelglas und Glasflaschen, bis hin zu Spezialgläsern für pharmazeutische und technische Zwecke. Das Zusammenfallen mit der Expo 2015 in Mailand unter dem Motto: "Feeding the Planet, Energy for Life" ist ein weiterer Faktor für das Interesse an dieser Sparte, ein immer wichtigeres Element in der Produktionskette der Nahrungsmittelindustrie.

**Des occasions de profits inédites pour le secteur du verre creux.**

Ce secteur connaîtra une progression particulière, pour différents motifs. D'un côté, les nouvelles technologies en matière de matériaux et de machines susciteront ici aussi une très forte demande, spécialement de la part des économies désormais mûres des ex-pays en voie de développement. De l'autre, l'attention de plus en plus grande qui est dédiée de par le monde au problème de la santé et de la sécurité de la nutrition sert de catalyseur pour de nombreuses catégories de marchandises, en partant du verre de table aux bouteilles, jusqu'aux verres spéciaux destinés à un usage pharmaceutique et technique. La concomitance avec l'Expo 2015 de Milan «Nourrir la Planète, Énergie pour la Vie» a pour effet d'attirer encore davantage l'attention vers ce secteur, qui représente un élément de plus en plus important au sein de la filière de l'industrie de l'alimentation.





**Scenari futuribili quanto concreti per il settore Vitrum Energia.**

Oggi la green economy non è più solo un modello teorico di sviluppo sostenibile: è una serie di fatti e di successi, una storia ormai ragguardevole di obiettivi conseguiti, per il bene di tutti. E con il vetro sempre protagonista assoluto. Pannelli e specchi solari, nuove tecnologie per il contenimento energetico e le fonti di energia rinnovabili, soluzioni così avanzate da essere fino a ieri ritenute impossibili, saranno un punto di attenzione a Vitrum 2015. Le grandi aziende di prestigio e le eccellenze emergenti si confronteranno in quella che promette di essere un'edizione particolarmente aperta al grande tema dell'energia pulita.

**Futuristic yet tangible scenarios for the Vitrum Energy sector.**

The green economy is no longer just a theoretical model for sustainable development, it has blossomed into a series of facts and successes, writing the first few chapters in a narrative of goals achieved, for the good of all. Where glass is always the star player. Solar panels and mirrors, new technologies for energy efficiency and renewable energy resources, innovations so cutting edge that until yesterday they were considered impossible, will be in the spotlight at Vitrum 2015. Big-name companies of renown and emerging enterprises of quality will be able to interact in what promises to be a trade show distinctly open to the timely topic of clean energy.

**Futuristisch, aber konkret, das Szenarium für den Sektor "Vitrum Energie".**

Heute ist die Green Economy nicht mehr nur das theoretische Modell einer nachhaltigen Entwicklung: Sie beinhaltet eine Reihe von Fakten und Erfolgen, eine beachtenswerte Chronik von erreichten Zielen, die uns allen zugutekommen. Und immer steht das Glas im absoluten Mittelpunkt. Solarmodule und Spiegel, neue Technologien zur Energieeinsparung und erneuerbare Energiequellen, fortgeschrittene Lösungen, die gestern noch unmöglich schienen, werden auf der Vitrum 2015 zum Anziehungspunkt. Große, renommierte Unternehmen und aufstrebende Exzellenzen konfrontieren sich mit einander, in einer Messeedition, die verspricht, sich besonders aufgeschlossen zu zeigen, was das wichtige Thema der sauberen Energie angeht.

**Des scénarios projetés vers le futur mais aussi très concrets pour le secteur Vitrum Énergie.**

De nos jours, ce que l'on qualifie de green economy n'est plus seulement un modèle théorique de développement durable: c'est une série de faits concrets et de succès, une histoire désormais marquante d'objectifs ayant été réalisés pour le bien de tous. Et tout cela avec le verre qui tient le rôle de l'acteur principal. Les panneaux et miroirs solaires, les nouvelles techniques pour les économies d'énergie et les sources d'énergie renouvelables, des solutions à ce point modernes qu'elles étaient jusqu'il y a peu considérées comme impossibles, représenteront un des points forts de Vitrum 2015. Les grandes entreprises traditionnelles et les nouvelles firmes performantes se rencontreront au cours de ce qui promet d'être une édition particulièrement orientée sur le sujet de l'énergie propre.



**Vitrum e Expo,  
convergenza di eventi e di  
potenzialità.**

Vitrum apre i suoi battenti proprio nel mese finale, ovvero nel momento clou, di Expo 2015. Milano sarà al centro del mondo, un melting pot di attività, pensiero e confronto. Ma non è solo una concomitanza di date; il tema di Expo "Nutrire il Pianeta, Energia per la Vita" si connette con i contenuti di Vitrum in una serie di link di alto significato. Le energie e le menti di Expo e di Vitrum 2015 potranno incontrarsi in una serie di eventi che racconteranno in modo del tutto complementare l'avventura del vetro e del design nella nostra vita quotidiana di ieri, di oggi e di domani. Sarà un'esperienza sorprendente e stimolante. La concomitanza con Expo 2015 conferirà interesse ancora maggiore ad una fiera che, giunta alla diciannovesima edizione, è tradizionalmente negli anni dispari la più importante d'Europa.

**Vitrum and Expo, a  
confluence of events and  
potential.**

Vitrum opens its doors in the concluding month – that is, at the high point – of Expo 2015. Milan will be at the center of the world, a melting pot of activities, thoughts, and exchange of ideas. But this is not a mere overlapping of dates; the Expo theme: "Feeding the Planet, Energy for Life" shares many very meaningful ties with the focus of Vitrum. A meeting of the energies and the concepts of Expo and of Vitrum 2015 is inevitable in a series of events that demonstrate the complementary nature of the adventure of glass and design in our daily lives... yesterday, today and tomorrow. It promises to be a fascinating and motivating experience. This concurrence with Expo 2015 lends even greater attraction to a trade show that, traditionally held in the odd-numbered years, in its nineteenth edition is still one of the leading fairs in Europe.

**Vitrum und Expo, ein  
Zusammentreffen  
von Ereignissen und  
Potentialitäten.**

Vitrum öffnet ihre Tore gerade im letzten Monat, also am Höhepunkt der Expo 2015. Mailand wird im Zentrum der Welt stehen, ein Melting Pot verschiedener Aktivitäten, Gedanken und Konfrontierungen. Es handelt sich aber nicht nur um das Zusammentreffen der Termine; das Thema der Expo "Feeding the Planet, Energy for Life" ist unter vielen, wichtigen Aspekten eng mit den Themen der Vitrum verbunden. Die Energien und das Gedankengut von Expo und Vitrum 2015 können in einer Reihe von Ereignissen zusammentreffen, die noch umfassendere, zusätzliche Erläuterungen zur abenteuerlichen Geschichte des Glases und des Designs in unserem täglichen Leben von gestern, heute und morgen bieten können. Das wird ein faszinierendes und anreicherungreiches Erlebnis werden. Das Zusammentreffen mit der Expo 2015 erhöht das Interesse an einer Messe noch weiterhin, die bereits an ihrer neunzehnten Edition angelangt und in den Jahren mit ungleichen Jahreszahlen traditionsgemäß die größte Messe Europas ist.

**Vitrum et Expo,  
une convergence  
d'événements et  
d'énergies potentielles.**

Vitrum ouvre ses portes exactement au moment du mois de clôture, c'est-à-dire le moment clou de l'Expo 2015. Milan se trouvera alors au centre du monde, un melting pot d'activités, de pensées et d'échanges. Mais il ne s'agit pas seulement d'une concomitance des dates; le thème de l'expo «Nourrir la Planète, Énergie pour la Vie» entre en relation avec les contenus de Vitrum dans le cadre d'une série de liens extrêmement significatifs. Les énergies et les concepts de base d'Expo et de Vitrum 2015 pourront se rencontrer au cours d'une série d'événements qui raconteront de manière complémentaire l'aventure du verre et du design dans notre vie quotidienne d'hier, aujourd'hui et de demain. Il s'agira sûrement d'une expérience surprenante et stimulante. La concomitance avec Expo 2015 aura pour effet de donner un intérêt encore plus grand à une foire qui, arrivée à sa 19<sup>ème</sup> édition, est traditionnellement, au cours des années impaires, la plus importante d'Europe.

**Solidità e qualità delle presenze: Vitrum conferma e si conferma.**

L'ultima edizione è stata contraddistinta dall'elevato livello qualitativo di visitatori ed espositori, con le aziende più solide e significative del settore. In sintesi, Vitrum ha rafforzato la sua posizione di assoluto rilievo tra le manifestazioni mondiali del mondo del vetro: 349 espositori da ben 28 paesi, per l'87% aziende produttrici, quasi 20.000 visitatori. Vitrum è considerato dagli operatori uno tra i più importanti eventi del settore, sia sotto l'aspetto tecnico per la vasta offerta merceologica, sia sotto l'aspetto estetico per l'impatto della sua immagine d'insieme. E' davvero tutto possibile per questo magico mondo del vetro: il settore mostra sempre la sua inesauribile vitalità. Le Aziende si muovono continuamente per il mondo con la curiosità di vedere, d'incontrarsi e di non mancare agli appuntamenti più significativi. Come Vitrum 2015.

**Vitrum assures participants of substance and quality.**

The proof is in past performance: Vitrum's last edition was impressive in terms of the excellent quality of its visitors and exhibitors, drawing the most solid and substantial companies in the industry. In essence, Vitrum consolidated its position of utmost prominence among the global events in the world of glass: 349 exhibitors from a total of 28 countries; 87% of them manufacturers; nearly 20,000 visitors. Industry professionals know Vitrum is one of the most significant events for the sector, due to its technical content and its vast array of goods -- both aesthetically and in terms of the impact of its overall image. Anything is possible in this magical world of glass where the industry never disappoints with its inexhaustible displays of vitality. Businesses are constantly on the move around the world driven by the curiosity to see, meet and be present at the most critical events. Like Vitrum 2015.

**Beständigkeit und Qualität der Messebeteiligungen: Vitrum bestätigt das wieder und bestätigt sich aufs Neue.**

Die letzte Veranstaltung zeichnete sich durch das hohe Qualitätsniveau von Besuchern und Ausstellern aus, mit den solidesten und größten Unternehmen des Sektors. Kurz gesagt, Vitrum hat ihre absolut dominante Position unter den weltweit stattfindenden Veranstaltungen des Glassektors bestätigt: 349 Aussteller aus gut 28 Ländern, 87% davon Herstellerfirmen, und nahezu 20.000 Besucher. Vitrum gilt in der Fachwelt als eines der wichtigsten Ereignisse des Sektors, was den technischen Aspekt mit dem breiten Produktangebot betrifft, aber auch vom ästhetischen Standpunkt her gesehen mit dem Gesamtbild, das sie vermittelt. Die Möglichkeiten dieser magischen Welt des Glases sind wirklich unendlich: Der Sektor zeigt, wie immer, seine unerschöpfliche Vitalität. Die Unternehmen reisen ständig durch die Welt, aufgeschlossen für Neuheiten, in ungeduldiger Erwartung, sich zu treffen und die wichtigsten Ereignisse nicht zu vermissen. Wie Vitrum 2015.

**Solidité et qualité des présences : Vitrum confirme et se confirme.**

La dernière édition s'est distinguée par le niveau qualitatif très élevé des visiteurs et des exposants, avec la participation des entreprises les plus solides et les plus importantes du secteur. Vitrum a renforcé son rôle absolument prédominant au sein des manifestations mondiales consacrées au monde du verre: 349 exposants provenant de 28 pays, représentant 87% des entreprises productrices, presque 20 000 visiteurs. Vitrum est considérée par les opérateurs comme un des événements les plus importants de leur secteur, aussi bien du point de vue technique, en raison de la vaste offre de produits, que du point de vue esthétique, en raison de l'impact de son image globale. Tout est vraiment possible pour ce magique monde du verre. Les entreprises se déplacent continuellement de par le monde, poussées par le goût de voir, de se rencontrer et de ne pas rater les rendez-vous des plus importants. Comme celui de Vitrum 2015.

**Vitrum 2013 - Espositori per paese - Exhibitors by country**

